

La enseñanza del español como lengua extranjera en  
hablantes eslavos (checos y eslovacos).

**ALUMNA: ANA BERNABÉ GALLARDO**

**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN, GRADO DE  
MAGISTERIO DE PRIMARIA.**

**TRABAJO FIN DE GRADO**

**TIPOLOGÍA: INVESTIGACIÓN**

**JUNIO, 2015**

**Resumen**

El siguiente trabajo de fin de grado (TFG) que se presenta a continuación trata de una pequeña investigación sobre cuáles son las motivaciones y las dificultades que tiene el español como lengua extranjera a la hora de su elección y estudio en estudiantes de lenguas eslavas. Se comprobará que el error más frecuente cometido por todas las participantes de la investigación es la utilización del artículo que, asimismo, es una de las dificultades que encuentran en el estudio del español. La investigación se lleva a cabo a través de un formulario a estudiantes de lengua materna eslava que estudian español como lengua extranjera, el cual se analiza y se obtienen unos resultados y unas conclusiones para ofrecer una propuesta de aplicación didáctica. Esta propuesta irá destinada a cursos de primaria donde tengan la opción de escoger español como lengua extranjera, para enseñar los artículos a través del juego y que este error no se presente en niveles superiores ni se fosilice en un futuro.

**Palabras clave**

Artículo, E/LE, Educación Primaria, Motivación, Lengua Eslava.

**Abstract**

The following Final Degree Project (FDP) shows a little research about what are the motivations and the difficulties of the Spanish language as a foreign language at the time of its choice for Slavic native students. Furthermore, it will be verified that the most common mistake made by all research participants is the use of "the article" which also is one of the difficulties found in the study of Spanish. The research is carried out through a form for Slavic native students who are studying Spanish as a foreign language. This form is analyzed whose results and conclusions are obtained to provide a proposal of didactic application. This proposal will go to primary schools - where there is the option to choose Spanish as a foreign language - to teach "the articles" through the games and this error does not present at higher levels or it does not continue in the future.

**Keywords**

Article, E/LE, Primary School, Motivation, Slavic Language.

## Índice

1. Justificación.....	5
2. Marco teórico. ....	6
3. Método .....	11
4. Resultados, exposición de los mismos y análisis. ....	12
5. Discusión y conclusiones. ....	17
- Propuesta de aplicación didáctica. ....	19
Bibliografía. ....	21
Anexos.....	23

## **Introducción**

Se inicia el siguiente estudio con una justificación para conocer el porqué del tema de la investigación, de dónde surgió y qué nos planteamos en ella. La segunda sección del estudio es el marco teórico, en el que exponemos una revisión bibliográfica de todas las concepciones que aborda este estudio. La tercera sección recoge el método, donde se expone cuál ha sido la forma de llevar a cabo el estudio y su tipología. En la cuarta sección son los resultados, la exposición de los mismos y el análisis que constituye la parte práctica del trabajo. Se divide en tres partes diferenciadas, que son: El análisis de las motivaciones, el análisis de las dificultades, y por último la presentación de algunos ejemplos de los errores cometidos por las participantes al escribir el formulario.

La última parte son los resultados que resumen las ideas más importantes del trabajo y las conclusiones del mismo. Finalizamos con una propuesta didáctica con algunos ejemplos de actividades sobre los artículos para cursos de primaria que tengan la posibilidad de elegir español como lengua extranjera. En los anexos se encontrará el formulario y algunos ejemplos de sesiones.

## 1. Justificación

La siguiente investigación surge a raíz de una beca de estudios en la República Checa durante el primer semestre del último curso del Grado en Educación Primaria. En este país se ha convivido con un grupo de personas de lengua materna eslava que son, a su vez dos grupos lingüísticos diferentes, el checo y el eslovaco. Decidimos hacer este estudio al comprobar que las estudiantes tienen un nivel muy alto del español, pero todas coinciden en un mismo error, no utilizar correctamente los artículos al hablar y al escribir, cometen errores de nivel básico. También otros puntos interesantes que se han querido investigar han sido el porqué de la elección del español como lengua extranjera, cuáles han sido sus motivaciones y a qué fue debida esta elección y cuáles son las dificultades más comunes que encuentran al estudiar el español como lengua extranjera.

La investigación radica en un posterior plan de acción que nos hubiera gustado llevar a cabo en el colegio “*Čirkevní základní škola*” en *České Budějovice* (República Checa), donde se asistió algunos días como voluntariado. Se trata de una escuela de Primaria en la que hay una gran atención a la enseñanza de dos lenguas extranjeras a elegir, y entre ellas se encuentra el español. Puesto que solo se obtuvo cinco meses de beca en el extranjero no se pudo realizar el Prácticum allí.

Interesa conocer como punto de partida cual es la situación del español como lengua extranjera en República Checa y en Eslovaquia. Según los datos disponibles en el Centro Virtual Cervantes de Praga, se dice que el español se ha implantado en el sistema educativo checo ya que es bien acogido por su población y tiene una buena imagen de prestigio cultural debido al intercambio entre los países. Hay una demanda por parte de los estudiantes que hace que el español se elija cada vez más para su estudio.

La situación en Eslovaquia mantiene un lento pero continuo crecimiento en todos los niveles educativos que se ofrecen. Pero la situación económica de este país hace que en algunas ocasiones no se pueda introducir nuestro idioma en sus planes de estudio de una forma concordante a la demanda.

Según los datos anteriores, hay un buen número de estudiantes que hablan y eligen el español como segunda lengua extranjera y salen preparados y con un nivel muy aceptable; pero, ¿cuáles son las dificultades a las que se enfrentan los aprendices de

español cuya lengua materna es el checo y el eslovaco? Y por otra parte, ¿cuáles son las motivaciones al elegir este idioma entre los estudiantes de hablas eslavas? Estas son algunas de las cuestiones que se plantearán durante el trabajo y que se han investigado mediante formularios y la observación directa de estos. También se va a comprobar un error que ya se conoce por la observación y el trato con estudiantes eslavas que es el mal uso del artículo, se comprobará gracias al análisis de sus formularios escritos y se comentarán a posteriori los resultados obtenidos.

Se conoce que el idioma checo prescinde de artículos en su gramática y es uno de los errores más comunes que tienen y que arrastran durante muchos años los estudiantes checos de español. En el caso del checo y del eslovaco no se utilizan los artículos en el idioma porque simplemente usan los sustantivos sin nada más que les acompañe, con un orden de palabras y una entonación apropiada que constituye así la configuración de su lengua. Es por ello que el artículo es de lo más complicado a la hora de aprender español, pero no solo en hablantes eslavos, sino en otros como por ejemplo el idioma chino. Me gustaría señalar para finalizar con el mencionado error del artículo lo siguiente: Wilk-Racienska (citado por Aurová Misoslava & Martínez María, 2008, p.6) quien señala que “el uso del artículo en español le puede parecer [al alumno] un capricho incomprensible de un idioma extranjero, creado exclusivamente para dificultarle la vida al pobre aprendiz”.

## **2. Marco teórico.**

Para situarnos, empezaremos hablando de la situación del español como (segunda, tercera o cuarta) lengua extranjera, en los sistemas educativos de Europa para después abordar el tema en una localización concreta, en este caso en la República Checa y en Eslovaquia. Según Luján (2002, p.1), recogido en el Centro Virtual Cervantes, con respecto al estudio del español en Europa, dice:

a pesar de la incuestionable importancia que desde la vertiente política, económica, cultural, etc., reviste el tema de la enseñanza del español como lengua extranjera, en Europa son muy pocos los estudios y las indagaciones efectuados sobre el número de estudiantes europeos de español, sobre las formas y lugares en que lo estudian y sobre las razones que impulsan a los europeos a estudiar español.

Hay una escasez en los estudios y en las investigaciones que dificulta valorar la verdadera dimensión del español por toda Europa, ya que cada vez es un fenómeno más importante, aun así ofrecen datos sobre el tema. Siguiendo el estudio de Luján, en

2000/2001, al menos 3.412.206 personas han estudiado español como lengua extranjera en Europa. Para interpretar los datos del número de alumnos que estudian español cabe señalar que su estudio es diferente en distintos países, siendo una asignatura obligatoria u optativa, y también como primera, segunda, tercera e incluso cuarta lengua extranjera. El estudio de Luján no distingue entre estas diferencias para señalar los datos obtenidos. Respecto a la enseñanza del español en la educación Primaria, “según nuestros datos han seguido enseñanzas de español como lengua extranjera en la primaria europea 78.262 alumnos.” Aparece en este mismo artículo un estudio de las características más relevantes y significativas de la enseñanza del español en Europa, siendo una de ellas la expansión del español. Según el estudio *Les Européens et les Langues* (2001), “el 7% de los ciudadanos europeos no españoles pertenecientes a la Unión Europea sabe español. Este porcentaje equivale en cifras aproximadas a 23,45 millones de personas.”

Seguiremos hablando de la situación de la enseñanza del español en el sistema educativo checo en concreto. Según Mistinova A.(2003/2005, p.1), “el español en calidad de segunda lengua se estudia en numerosas universidades, escuelas superiores, escuelas estatales de idiomas, academias privadas, institutos bilingües, escuelas básicas y secundarias, en las cuales se empieza a estudiar más intensamente a partir de los años sesenta”. La autora describe cómo fue la introducción del español en las universidades, los contratiempos que ha sufrido la implantación del español respecto a la política del tiempo, y cómo hoy en día es mucho más fácil su estudio por los cambios en el país. Hay más oferta en los estudios, en las becas, en los viajes, en el intercambio de cultura, etc. El español en República Checa está constantemente en crecimiento y es bien acogido por los estudiantes. Según Abad Leguina (s/f, p.317) “El dato que mejor puede resumir el interés y la evolución del español en la República Checa es el que se refiere a la enseñanza del español como lengua extranjera en la universidad: de 2.615 alumnos que estudiaban nuestro idioma en el curso 1998-1999 (cifra que se mantiene durante dos cursos más) se ha pasado a 5.800 en el 2003-2004”. Este incremento también se ve reflejado en las escuelas primarias y secundarias, y podría un crecimiento mayor pero no lo es por una serie de factores. Mientras otros idiomas como el alemán o el francés descienden, el español aumenta entre la enseñanza básica y los institutos, Abad dice: “En el curso 2000-2001 los estudiantes de español eran 8.982, mientras que en el año académico 2003-2004 el número había ascendido a 12.034, lo que significa un aumento del 38,2 %”. Lo que ocurre con este aumento del español es la falta de profesorado, hay

muy pocos profesores en República Checa de español aunque el número de estudiantes aumente, y siguen habiendo los mismos profesores de alemán cuando el idioma desciende y hay menos demanda en el alumnado. Esto es un factor negativo para la enseñanza del español y para el alumnado. La cultura española es acogida muy notablemente por los checos, se traducen libros de autores españoles, películas de grandes directores españoles y se escucha música española también.

La situación del español en Eslovaquia va aumentando más paulatinamente. En lo que confiere a la enseñanza primaria, los centros de Eslovaquia tienen en su plan de estudio una carga lectiva de cuatro horas semanales de una lengua extranjera, pero aunque el español sea una opción demandada no se imparte porque no hay muchos profesores, dada la precaria economía que tienen. Siguen impartiendo otras lenguas que siempre han estado, como es el caso del ruso. Aun así, hay nueve centros que imparten el español como lengua extranjera por la demanda y por un proyecto que estableció la Agregaduría de Educación en Eslovaquia junto con el Ministerio de Educación del país. El español en la enseñanza secundaria y en la universidad aumenta considerablemente, también gozan de secciones bilingües por diferentes ciudades del país y gozan de gran prestigio y calidad. En las universidades hay licenciaturas en español y carreras donde ofrecen algunas asignaturas en español, y son cada vez más los estudiantes que lo estudian en sus carreras. Según González Álvarez V. (s/f, p.316),

el estudio del español en Eslovaquia mantiene un lento pero continuo crecimiento en todos los niveles educativos. Sin embargo, las condiciones económicas hacen que la mayor parte de los centros de estudios dispongan de unos presupuestos que no siempre permiten que el español se incluya en los planes de estudio de una forma acorde a la demanda (primaria y secundaria), o que se pueda garantizar el nivel conseguido hasta ahora (universidad).

Tras hacer un breve recorrido sobre la situación del español como lengua extranjera en estos dos países, República Checa y Eslovaquia, vamos a ver a continuación cuáles son las motivaciones que pueden tener los estudiantes al elegir el español como lengua extranjera. Cuando los estudiantes se enfrentan a una segunda lengua diferente a la materna, hay diferentes motivos de esa elección y para ello entran en juego una serie de variables, que interesa conocer las relacionadas con el sujeto que aprende. Dentro de estas, tradicionalmente se han distinguido variables de dos tipos: las llamadas “individuales” y las variables psicosociales o socio-afectivas (Gardner 1985). Entre las individuales y las socio-afectivas, interesa conocer más la segunda, donde entra en

juego la motivación frente al aprendizaje de esa segunda lengua, la actitud respecto a esa lengua y sus hablantes y la identidad social. Vamos a centrarnos en las motivaciones, ya que nos interesa para el estudio de una segunda lengua extranjera. Con respecto a la motivación, Gardner dice: “la motivación para aprender una segunda lengua es una combinación del deseo de aprender la segunda lengua, el esfuerzo desarrollado en esa dirección y las actitudes favorables hacia el aprendizaje”. Lo que quiere decir el autor es que las actitudes y la motivación influyen en la adquisición de una segunda lengua para orientar al estudiante a buscar oportunidades en esa lengua. “Son numerosos los estudios que han demostrado una relación positiva entre el éxito en la adquisición de una lengua segunda y la existencia de una motivación elevada y unas actitudes positivas hacia la segunda lengua” (Gardner y Lambert 1972; Gardner 1985). A la hora de elegir una segunda lengua extranjera para el estudio queremos conocer el porqué de esa elección en los estudiantes. Esta variable como es la motivación hacia la lengua es en la que nos vamos a basar para obtener la elección de los estudiantes hacia el español. Esas motivaciones van ligadas a numerosas orientaciones, cada persona puede tener una. Hablamos de los diferentes perfiles de orientación motivacional.

Otra de las cuestiones a investigar son los errores y las dificultades más comunes con las que se enfrentan los estudiantes de español como lengua extranjera, en este caso en particular los hablantes de lenguas eslavas como los checos y los eslovacos. Por nuestra propia experiencia y trato con estudiantes de español como lengua extranjera, procedentes todas de habla eslava, podemos decir que el error más común entre todas ellas es el uso de los artículos. Ya sea a la hora de hablar como por escrito, cometen errores muy básicos para el alto nivel de español que tienen todas. Entre las dificultades que se encuentran en el español, tenemos el uso de los artículos, los tiempos verbales, el subjuntivo, la diferenciación entre los verbos ‘ser’ y ‘estar’, concordancia entre género y número, conjunciones, adverbios, etc. En el estudio comprobamos el error del artículo en particular, y parece que el artículo se enseñe muy rápido y muy por encima o no se enseñe con la suficiente importancia, según Lázaro F. (2006, pg. 3):

Como estudiante del castellano como lengua extranjera y hoy profesora de la misma, tengo cierta experiencia en cuanto a la trayectoria del aprendizaje de español. Observé, tanto a nivel de la enseñanza secundaria, como la universitaria, en la carrera de filología en mi país de origen, como también en los cursos para extranjeros en España, el mínimo interés que se presta a este aspecto gramatical (el artículo).

Esta autora añade en su trabajo que el artículo pasa muy desapercibido por los profesores al enseñar aspectos gramaticales de español. Ocurre entonces la desigualdad de estudiantes que dominando aspectos léxicos, fonéticos y gramaticales, cometen errores básicos con el uso del artículo. Siguiendo en esta línea de dificultades para los estudiantes de ELE, Pareja M.J. (2006, pg13) dice “Los contenidos gramaticales que suelen presentar más dificultad para los estudiantes son temas como el contraste de pasados, el subjuntivo, o la diferencia entre ‘ser’ y ‘estar’. Y no debemos olvidar a aquellos estudiantes que no comprenden el uso de los artículos, ya que este determinante no existe en su lengua materna o, si existe, se utiliza de manera diferente”. En efecto todas las respuestas sobre las dificultades hacia el español de nuestras estudiantes en sus formularios son las que dice en su trabajo Pareja, además del uso del artículo que es el error por excelencia. Otro estudio de Cava y Sesnilo (pg. 422), dice sobre este tema:

Podemos encontrar estudiantes de niveles superiores o de perfeccionamiento que cometen errores a la hora de seleccionar el uso del artículo o la ausencia del mismo. Usan frecuentemente la una chaqueta, un otro ejemplo, etc. La ausencia de este referente en su lengua, unido a que su mal uso ni dificulta ni impide la comunicación, hace que se prorrogue en el tiempo y se relegue a un nivel secundario en pro del aprendizaje de las formas verbales o de otros puntos gramaticales cuyo desconocimiento impedirían una comunicación eficiente.

Para realizar posteriormente una clasificación de los posibles errores en los artículos en otros apartados de la investigación, nos hemos decidido por la clasificación de Vázquez (1992,1999): “criterio lingüístico: -errores de adición. -errores de omisión. -errores de colocación falsa. -selección falsa. -errores de yuxtaposición”.

Para llevar a cabo un plan de acción en los últimos cursos de primaria donde los alumnos elijan y puedan escoger el español como lengua extranjera, ya sea como tercera o cuarta, lo vamos a llevar a cabo a través del juego y de dinámicas de grupo. No nos parece lo más adecuado en estas edades la enseñanza del artículo a través de actividades escritas típicas de los libros de texto como se hace a menudo, por eso pretendemos que con esta forma de aprender a partir del juego sea más ameno y más efectiva esta enseñanza-aprendizaje del artículo. Según Labrador y Morote (2008, pg. 73), en su artículo *El juego en la enseñanza de ELE*, dice así:

Si el juego y la cultura van unidos, es lógico que sea un factor fundamental en la enseñanza de lenguas extranjeras porque forma parte de su patrimonio cultural, no solo en

lo lingüístico sino en lo antropológico porque costumbres, ritos, fiestas, creencias... impregnan el habla de los pueblos. Practicar y conocer juegos es un elemento imprescindible en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua puesto que nos introduce, desde el punto de vista didáctico, en habilidades necesarias en la sociedad actual como el trabajo cooperativo, la negociación, la organización, la superación de dificultades, etc.

Pensamos que es una buena forma de enseñar el español y a la vez que conozcan la cultura propia del país a través del juego. Juegos de diferentes tipos, formas, tradicionales, modernos, etc. de una vez, se enseña y se aprende cultura y gramática. Los juegos, según El Plan Curricular del Instituto Cervantes (1994:110-112), “posibilitan tanto la práctica controlada dentro de un marco significativo como la práctica libre y la expresión creativa, además de cubrir tanto conocimientos lingüísticos como socioculturales”. Y con las dinámicas de grupo se pretende enseñar jugando toda la clase a la vez y participando. Con las dinámicas de grupo se aprende haciendo, escuchando y observando al resto y a ti mismo, se desarrollan muchos objetivos como son la creatividad, el compañerismo, la participación, etc.

### 3. Método

La metodología que se ha llevado a cabo para la investigación proviene de dos fuentes, la primera ha sido a través de la observación directa y de conversaciones con estudiantes de lengua materna checa y eslovaca que estudian español como lengua extranjera, y la segunda ha sido a través de un formulario (anexo 1) que se le ha entregado a cada una de las participantes. Las participantes del formulario son un grupo de catorce estudiantes eslavos que estudian español como lengua extranjera en la universidad de Bohemia del Sur (República Checa). Estas catorce participantes estudian carreras diferentes en la universidad, pero todas la cursan en checo con diferentes asignaturas en español.

En el formulario se les hacían diversas preguntas, consta de ocho cuestiones donde la finalidad real es observar y analizar como escriben. También se les pregunta sobre las motivaciones y las dificultades que encuentran en su estudio del español como lengua extranjera, que es otro de los objetos de estudio en la investigación. Este formulario se le entregó a cada participante por e-mail y una vez completado reenviaban el formulario.

El tipo de análisis es de orientación cualitativa, el estudio es abordado a través de unos cuestionarios que son entrevistas escritas al ser imposible quedar citados personalmente con las catorce participantes. De esos cuestionarios obtengo la información que deseo conocer y a partir de ellos, tras su lectura y análisis, se van comentando los resultados y encontrando posibles respuestas, similitudes, errores, etc.

#### **4. Resultados, exposición de los mismos y análisis.**

Se estructurarán los resultados en tres partes, la primera va dirigida hacia las motivaciones y las preferencias a la hora de elegir el español como lengua extranjera, la segunda parte es la exposición de cuáles son las dificultades hacia el español, y por último, el resultado del análisis de los errores morfosintácticos, en este caso los artículos, tras comprobar que es el único error que radica con más frecuencia en todas ellas.

##### **- Motivaciones al elegir el español como lengua extranjera:**

Las preguntas del cuestionario que dan respuesta a este apartado son las primeras, donde explican el porqué de su elección, el tiempo de estudio del idioma, si han viajado a España y si conocen la cultura española. Estas cuestiones a su vez también sirven para analizar cómo escriben y los errores más comunes que cometen al escribir.

- La primera pregunta pretende discernir cuál fue el motivo principal para elegir el español. Las respuestas han sido variadas. Se va a resumir las catorce contestaciones a continuación:

1. El motivo fue por relaciones amorosas.
2. La motivación fue al ver una telenovela en la televisión y gustarle el español por encontrarle un temperamento a la lengua y el poder viajar a España en un futuro.
3. El motivo fue por estudios sin más.
4. El motivo fue porque no era una lengua común bajo su punto de vista y por conocer un mundo nuevo, diferente y amistades diversas.
5. La motivación fue por conocer la cultura española a través de la lengua, hacer amigos y conocer España.

6. El motivo fue por encontrar la lengua española interesante y por sentirse diferente al hablarla. Si es capaz de aprenderla podrá viajar.
7. La motivación fue propia, por gusto hacia el español y por ser uno de los idiomas más hablados. Y a través del idioma viajar y conocer otra cultura y otras personas.
8. Por motivos escolares.
9. El motivo fue sentir el español como una lengua especial, que no la conoce o sabe mucha gente y por interés personal y propia en estudiarla y saber hablarla.
10. Por motivos de estudio.
11. La motivación fue por gusto hacia el español y por viajar para hacer amigos y conocer la cultura.
12. El motivo fue por la facilidad y por la utilidad que encontraba al español.
13. El motivo fue por el gusto del sonido del español, aprender español para comunicarse.
14. Los motivos fueron por querer trabajar en España en un futuro.

Las orientaciones motivacionales de las catorce participantes son: más de la mitad eligen estudiar el español para poder viajar y también porque les gusta la lengua. También el buscar amistades diversas y conocer cuál es la cultura de esas nuevas amistades. Menos de la mitad de las participantes, en este caso seis de ellas sí que buscan del aprendizaje del español una vía para trabajar en el futuro.

- La segunda pregunta trata de conocer los años dedicados al estudio del español.

La media de edad de estudio del español es de 8 años.

- La tercera pregunta va enfocada a los estudios que realizan de otras lenguas extranjeras:

El otro idioma extranjero que coinciden en su estudio las catorce participantes es el inglés, luego le sigue el francés y con menor número de estudio el alemán y el ruso.

- En la cuarta pregunta se quiere conocer si han viajado a España, y por qué motivos ha sido ese viaje.

1. Viaje por primera vez por motivos de visita. La segunda vez por estudio del español a Cuenca.

2. Viaje por estudios beca Erasmus a Madrid. Visita de otras ciudades de España durante esta estancia.
3. Viaje de estudios a Cantabria. Y beca Erasmus en Ciudad Real.
4. Viaje beca Erasmus en Madrid. Visita a Barcelona y Andalucía.
5. Viaje por motivos de estudios a Cantabria. Vacaciones a Barcelona. Málaga por trabajo, mejorar el idioma y conocer gente nueva.
6. Viaje de estudios con los compañeros de clase. Y viaje por motivos laborales a Mallorca para trabaja con una familia como *Au-pair*.
7. Primer viaje de vacaciones a Cantabria, y el resto de viajes han sido por estudios y por los amigos.
8. Primer viaje por estudios a Barcelona y una vez finalizada la beca decidió volver de vacaciones por su cuenta por que le gustó la vida y la gente. Los motivos de los viajes fueron mejorar el español y conocer más lugares de España acompañada siempre de españoles.
9. Viaje por motivos de estudios y mejora del español.
10. Viaje por motivos de estudios y vacacionales a numerosas ciudades de toda España, junto con sus amigas.
11. Viajes con motivos vacacionales.
12. Estancia durante seis años en España, por estudios y trabajo.
13. Viaje de estudios y vacacionales en Barcelona, Madrid y Valencia.
14. Viaje de estudios a España y posteriormente de visita a los amigos.

Todas las participantes que estudian español como lengua extranjera han ido de viaje a España y casi todas han ido más de una vez. El motivo del viaje ha sido por estudios, por turismo y por hacer amigos.

- En la quinta pregunta se quiere conocer si leen en español y cuáles son sus gustos en literatura.

1. Sí, lee literatura actual y de temas que le interesen.
2. Sí.
3. Lee el español de los estudios y no lee literatura por falta de tiempo.
4. No lee literatura habitualmente.
5. Solo lee obras de autores que le piden en la universidad, pero lee muy poco.

6. Ha leído literatura antigua en la universidad, pero le interesa más la literatura moderna.
7. Actualmente no lee literatura.
8. Sí lee literatura, su trabajo de fin de carrera va sobre literatura del siglo XX y tiene pendiente leerse libro como Don Quijote.
9. No lee mucha literatura, pero prefiere autores actuales.
10. No lee mucho, pero cuando lee algo tiene preferencia en la literatura antigua.
11. No lee mucho.
12. Lee siempre lo que le mandan en la universidad.
13. No lee a menudo, pero prefiere la literatura actual.
14. Preferencia en literatura actual.

- En la sexta pregunta se trata de conocer todo lo que sepan sobre la cultura española:

Todas las participantes del formulario conocen bastante la cultura española, la gastronomía, las fiestas populares, la música, el cine, etc. Se interesan bastante por conocer en primera persona nuestra cultura y asistir a las fiestas populares de cada ciudad, también han hablado sobre tópicos españoles, y sobre nuestras costumbres que han querido ser partícipes muchas de ellas en su estancia en España.

- Dificultades que encuentran en el estudio del español las catorce participantes de los cuestionarios.
  - En la séptima pregunta del formulario se les pide que digan las dificultades que encuentran al estudiar el español como lengua extranjera.

1. El pasado como tiempo verbal. Diferenciar entre “ser y estar”.
2. El subjuntivo.
3. La variedad de tiempos verbales y los artículos.
4. Confusiones verbales.
5. El subjuntivo y los diferentes acentos de España.
6. El uso de los artículos y las preposiciones. El uso de los tiempos y el subjuntivo.
7. Los artículos.

8. Los tiempos verbales.
9. El artículo.
10. El subjuntivo y los artículos.
11. Los tiempos verbales.
12. Los tiempos del pasado.
13. Los artículos, puntuación y comas.
14. Perífrasis verbales y artículos.

Dificultades morfosintácticas.	
Sintagma nominal: uso de artículos.	7 de 14.
Verbos: subjuntivo.	4 de 14
Preposiciones.	1 de 14
Tiempos verbales.	6 de 14
Dificultades léxicas.	
Ser y estar.	1 de 14
Dificultades discursivas.	
Comas y puntuación.	1 de 14

Entre las dificultades de nuestras estudiantes, el uso de los artículos es la que más destaca entre todas. Le siguen los tiempos verbales y el subjuntivo.

Tras la lectura y el análisis detallado de los formularios, la tercera parte de los resultados es la búsqueda del error más común, el artículo. Se ha detectado al hacer una lectura exhaustiva a todo el formulario de manera escrita. Además, muchas de las participantes coinciden en que los artículos es una dificultad a la hora de estudiar y aprender español. Algunos ejemplos demostrativos del mal uso de los artículos son los siguientes:

- Empecé a estudiar el italiano. **Empecé a estudiar italiano.** *Error de adición del artículo determinado.*
- Suelo leer la literatura española. **Suelo leer literatura española.** *Error de adición del artículo determinado.*
- Viajé por toda la Andalucía. **Viajé por toda Andalucía.** *Error de adición del artículo determinado.*
- Para mejorar nivel del idioma. **Para mejorar el nivel del idioma.** *Error de omisión del artículo determinado.*

- Y la amabilidad de gente que he conocido allí. **Y la amabilidad de la gente que he conocido allí.** *Error de omisión del artículo determinado.*
- Con la familia estamos en el contacto hoy en día. **Con la familia estamos en contacto hoy en día.** *Error de adición del artículo determinado.*
- En futuro me gustaría trabajar. **En un futuro me gustaría trabajar.** *Error de omisión del artículo indeterminado.*
- Después del primer año de los estudios. **Después del primer año de estudios.** *Error de adición del artículo determinado.*
- Elegida para participar al programa Leonardo da Vinci. **Elegida para participar el programa Leonardo da Vinci.** *Error de selección falsa del artículo determinado.*
- Dos docentes de Universidad de Cantabria. **Dos docentes de la Universidad de Cantabria.**
- Conocer la cultura de este país en el nivel bastante alto. **Conocer la cultura de este país en un nivel bastante alto.** *Error de falsa elección del artículo indeterminado.*
- Yo aprendo español durante año. **Yo he aprendido español durante un año.** *Error de omisión del artículo indeterminado.*
- El marzo y el abril del año pasado. **En marzo y en abril del año pasado.** *Error de falsa elección del artículo indeterminado.*

## 5. Discusión y conclusiones.

Respecto a la primera parte de la investigación sobre las motivaciones que tienen los estudiantes al elegir el español como lengua extranjera y el porqué de esa elección, de las catorce participantes observamos que las razones principales son: viajar a España, y por otro lado, poder comunicarse con las personas y hacer amigos. Las participantes eligen el español porque piensan que es útil para conocer gente distinta, poder conversar con ella y hacer nuevos amigos. Este tipo de orientación motivacional tradicionalmente se ha denominado como “comunicativa”, “de amistad” o “para viajar”. Otras razones de las participantes que no son las anteriores y que son motivo de su estudio del español son los académicos, son aspectos instrumentales relacionados con los estudios. Algunas participantes hicieron su elección por el simple hecho de ser una lengua, que con vistas hacia el futuro, les sirviera en su propósito laboral. Atendiendo a la clasificación de Clément y Kruidener (1983) sobre los cuatro perfiles motivacionales en el estudio de las lenguas extranjeras, decir que el perfil más destacado por nuestras participantes es el de “amistad-entendimiento”. Este perfil refleja la motivación de un grupo de estudiantes que enfocan el aprendizaje del español como una forma de conocer gente nueva,

establecer amistad con ellas, entender su forma de vida y viajar a España. Y el segundo perfil destacado entre nuestras participantes es el “instrumental”, grupo de estudiantes que aprenden español porque lo necesitan en sus estudios y en sus futuras profesiones. En menor medida pero también común en muchas de ellas, es el perfil de “conocimiento y entendimiento” el grupo de estudiantes que aprenden español para conocer y entender más la comunidad y la cultura española. Otras de las preguntas del formulario es sobre la visita a España y todas han viajado y han visitado más de una ciudad Española. Por lo que el estudio del español conlleva a querer viajar y conocer España, este es un motivo principal de escoger español como lengua extranjera. También ha llamado la atención cómo todas conocen la cultura española y han querido formar parte de ella estando en España.

La segunda parte de la investigación es sobre aquellas dificultades que nuestras participantes encuentran en el estudio del español. La dificultad más nombrada por todas las participantes es la del uso del artículo. Llama la atención al ser esta dificultad la que coincide con el error más común que tienen todas las estudiantes al hablar y al escribir. Uno de los objetivos del formulario era analizar la escritura de todas las cuestiones para obtener el error cometido por las participantes, en un principio se conocía que era el uso de los artículos por estar cinco meses en convivencia con ellas y conversando muy a menudo. Pero al hacer el formulario ha coincidido este error con ser una dificultad en el aprendizaje de la lengua dicho por las estudiantes que han participado. A esta dificultad le sigue el uso de los tiempos verbales, que sobre la escritura del formulario no se han encontrado errores de nivel básico a la hora de utilizarlos, pero sí que para ellas es una dificultad que encuentran al estudiar el español. Y también el subjuntivo es otra de las dificultades que más han coincidido.

La discusión de la tercera parte se hace evidente durante todo el trabajo, puesto que el análisis del formulario es una herramienta para obtener los errores cometidos a la hora de escribir. Y el error más común ha sido la forma de utilizar el artículo determinado o indeterminado. Se han escrito algunos ejemplos de frases sacadas de los formularios de las participantes y los errores más cometidos son colocar artículos donde no procede y el omitir artículos cuando deberían de ponerse. Este error subyace en estudiantes con alto nivel en el español, puede ser debido a un mal aprendizaje durante los primeros años del estudio del español como lengua extranjera. Como ya se ha mencionado muchas veces, no se le da la importancia debida a este punto gramatical tan importante como otros y tan característico e importante de nuestro idioma.

Como conclusión final de todas las partes analizadas en la investigación, las motivaciones que tienen los estudiantes de español como lengua extranjera al elegir esta lengua para su estudio son para conocer España viajando, por hacer amigos, comunicarse con la gente y hasta participar de nuestra cultura. Las dificultades que encuentran en el estudio del español son el uso del artículo, los tiempos verbales y el subjuntivo. La dificultad del uso de los artículos coincide con ser el error más frecuente para todas las participantes al escribir. Este hecho nos alienta para crear una propuesta de aplicación didáctica, un plan de acción para llevarlo a las aulas de los cursos donde

se elija el español como segunda, tercera o cuarta lengua extranjera en primaria. Intentar que el alumnado pase a cursos superiores sin este error tan cometido y evitar su fosilización.

- Propuesta de aplicación didáctica.

La investigación desemboca en una propuesta didáctica para llevar a cabo en las aulas de primaria donde estudien el español como lengua extranjera. En este caso en la República Checa, donde en muchos de los colegios cabe la posibilidad de elegir el español como segunda, tercera o cuarta lengua. Se quiere cambiar la metodología que hay en las aulas a la hora de enseñar los artículos, que son actividades escritas en los libros de texto. Pensamos que esta forma de enseñar no funciona, visto que en niveles superiores el error de la mala utilización de los artículos persiste en los alumnos. La metodología que se quiere llevar a cabo es la de la utilización didáctica del juego en el contexto educativo del español como lengua extranjera. Es una aproximación al método de trabajo que se cree más adecuado, los juegos son flexibles para todos los cursos donde se imparta el español, y no es una propuesta cerrada ni mejor a ninguna otra anterior de enseñanza que se haga. Se van a proponer unos ejemplos de actividades que se harían en las aulas con el fin de enseñar la utilización correcta del artículo y se hará a través del juego y de las dinámicas de grupo. La repetición de los juegos, el vocabulario y los artículos hace que poco a poco se memorice y se adquiera la forma correcta de utilizar los artículos que en algunas ocasiones su explicación se hace muy difícil en el aula. Los juegos y dinámicas que se hacen en clase se buscan que sean de forma interdisciplinar, es decir, cada juego intentar que se introduzca los temas de vocabulario que se estén aprendiendo y los de repaso para no olvidarlos.

- ❖ Mi deporte favorito es: el baloncesto, el fútbol, el tenis, la natación, la hípica, el balonmano.  
Este juego se puede hacer en gran grupo todos los alumnos sentados en el suelo, y uno a uno va diciendo su deporte favorito como vemos en el ejemplo. En este caso se utiliza el vocabulario de los deportes y se utiliza el artículo determinando.
- ❖ El instrumento que me gusta tocar es: la guitarra, el tambor, la flauta, la batería, el piano.  
Este juego también se puede hacer en gran grupo como dinámica, se puede introducir la variable dramática y representarlo o de crear una orquesta entre todos los instrumentos una vez dichos y jugar. En este caso se utiliza el vocabulario de los diferentes instrumentos y los artículos determinados.
- ❖ ¿Qué hay en la caja?, en la caja hay: un cuadro, un libro, una espada, una chincheta...  
Para este juego se necesita una caja e imaginación por parte del profesor, puede meter aquellos objetos que quiera y sobre todo que llame la atención de los niños. En este caso puede introducir objetos nuevos para los niños y aprender palabras nuevas. Se utilizan los artículos indeterminados.

- ❖ ¿Dónde están? Están en la playa, en el campo, en la montaña, en el cielo, en el valle.  
Para este juego se les pondrá unas imágenes con diferentes paisajes naturales donde deberán de decir dónde están los personajes, con su artículo correspondiente.
- ❖ Adivinar en el mapa. El mar Mediterráneo, el océano Atlántico, el desierto, el río Guadalquivir, el Teide, la llanura.  
Otra juego como este es adivinar en un mapa todo lo que el profesor señale, y a través del juego darse cuenta de utilizar siempre el artículo determinante para designar esas partes.
- ❖ ¿Qué te duele? Me duele el brazo, la mano, la pierna, el hombro, etc.  
En este juego se utiliza el vocabulario de las partes el cuerpo y el artículo determinado para nombrarlas.
- ❖ En la clase hay un lápiz, en la clase hay un lápiz y un libro, en la clase hay un lápiz, un libro y una mesa.  
Esta dinámica de grupos se trata de un juego acumulativo oral, donde deberán de prestar atención y memorizar lo que digan los otros compañeros y a su vez darse cuenta del artículo que se usa en cada momento. Este juego es para utilizar el artículo indeterminado.
- ❖ Las adivinanzas, cada vez de una temática diferente. Como de animales, de partes y objetos de la casa. Adivinanzas que tengan como respuesta: el loro, el murciélago, la cama, el espejo.
- ❖ Dramatización de objetos. Un jarrón, una lámpara, una ventana. Se utiliza en las respuestas el artículo indeterminado y la variedad de vocabulario como imaginación tengan los alumnos.
- ❖ Abuelita, abuelita ¿qué hora es? Las tres y media.  
Juego para aprender a utilizar el artículo correspondiente con las horas, en este caso el artículo determinando.
- ❖ Y todos aquellos juegos tradicionales como canciones populares para saltar a la comba, o para correr, o juegos en grupo por parejas que se vayan a utilizar los artículos y que sean motivadores para que participen todos.

Estos son algunos ejemplos de los juegos que se pueden hacer para enseñar los artículos determinados e indeterminados, en el anexo adjunto al estudio hay ejemplos de sesiones con otras actividades.

**Bibliografía.**

Cava Fernández-Coronado P y Sesmi Pina Á. (s/f): errores específicos en estudiantes eslavos (polacos y croatas) en las destrezas orales. Biblioteca ELE, Centro Virtual Cervantes.

Disponible en

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/17/17\\_0415.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/17/17_0415.pdf) [Consultado el 3 de mayo de 2015)

Luján Castro J. (2002): la enseñanza del español como lengua extranjera en Europa: Datos generales y propuestas para su mejora. El español en el mundo. Centro Virtual Cervantes.

Disponible en

[http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_02/lujan/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_02/lujan/p01.htm) [Consultado el día 11 de abril 2015)

Labrador Piquer M.J. y Morote Magán P. (2008): El juego en la enseñanza de ELE. Glosas didácticas, Revista electrónica internacional ISSN 1576-7809.

Disponible en

<http://www.um.es/glosasdidacticas/numeros/GD17/07.pdf> [Consultado el 2 de mayo de 2015)

Lázaro Mora, F. (2006): Uso del artículo en español para hablantes eslavos. El portal redELE (red electrónica de didáctica del español como lengua extranjera).

Disponible en

<http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2010/memoriaMaster/1-Trimestre/EdytaDenst.html> [Consultado el 9 de abril de 2015)

Martín Ruiz G. (2009): Errores e interlengua en estudiantes eslavos E/LE: estudio comparativo entre aprendices ucranianos ucraniohablantes, ucranianos rusohablantes y polacos. Biblioteca virtual E-Excellence – Liceus.

Disponible en

[http://www.liceus.com/bonos/docobj2004/137j19ememoria\\_guillermo\\_martin\\_ruiz.pdf](http://www.liceus.com/bonos/docobj2004/137j19ememoria_guillermo_martin_ruiz.pdf) [Consultado el día 4 de abril de 2015)

Miroslava A. y Martínez Córdoba M. (2015): Los artículos en español: Una propuesta didáctica para el nivel inicial del aprendizaje. El portal redELE (red electrónica de didáctica del español como lengua extranjera).

Disponible en

<http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/201527/2015redele272miroslavaaurovamariamartinez.pdf?documentId=0901e72b81c2a10f> [Consultado el 9 de abril de 2015).

Mistinová A. (2005): Enseñanza del español en el sistema educativo checo: aspectos metodológicos y factores extralingüísticos. Biblioteca virtual redELE. Madrid 2005, número especial mayo; p. 1-9.

Disponible en

[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2005\\_ESP\\_05\\_ActasFIAPE/Comunicaciones/2005\\_ESP\\_05\\_33Mistinova.pdf?documentId=0901e72b80e4d566](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2005_ESP_05_ActasFIAPE/Comunicaciones/2005_ESP_05_33Mistinova.pdf?documentId=0901e72b80e4d566) [Consultado el día 9 de abril de 2015)

Otero Roth J. y Ferrari Sánchez M.J. (2011): El español en los sistemas educativos de los países miembros de la Unión Europea. El español en el mundo: Centro Virtual Cervantes.

Disponible en

[http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_10-11/otero\\_ferrari/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_10-11/otero_ferrari/p01.htm) [Consultado el 6 de abril de 2015)

Pelegrín, A. (2008): Cada cual atiende su juego: de tradición oral y literatura. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Disponible en

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/cada-cual-atienda-su-juego-de-tradicion-oral-y-literatura--0/html/> [Consultado el día 27 de mayo de 2015).

Wilk-Racienska, J. (2008): Como enseñar a un extranjero el uso del artículo en español: reglas básicas macro frente a reglas pragmáticas propias del español. Decires. Revista del Centro de Enseñanza para Extranjeros Nueva España.

Disponible en

<http://132.248.130.20/revistadecires/articulos/art12-3.pdf> [Consultado el 6 de abril de 2015).

**Anexos****Anexo 1.**

Formulario.

Esta encuesta va dirigida a estudiantes de lenguas eslavas, que estudien español actualmente. La encuesta es para mi Trabajo de Fin de Grado de la carrera Magisterio de Primaria. Muchas gracias por la colaboración.

Nombre y Apellidos:

Lugar de nacimiento:

Edad:

1. ¿Cuál fue tu motivo principal al escoger español como lengua extranjera para su estudio?
2. ¿Cuántos años llevas estudiando español?
3. ¿Qué otras lenguas aparte del español estudias?
4. ¿Has viajado alguna vez a España? ¿Dónde fuiste? ¿Fue por motivos de estudio, por vacaciones o para mejorar tu español?
5. ¿Lees literatura española habitualmente? ¿Lees autores actuales o antiguos?
6. ¿Qué conoces de la cultura española?
7. ¿Cuáles son las principales dificultades que encuentras al estudiar español?
8. En este apartado puedes contar alguna anécdota, observación, ideas sobre tu estudio de español, etc.

**Anexo 2.**

Primera sesión.

El e-mail del vecino.

El contenido gramatical de la actividad son los artículos determinados e indeterminados.

El léxico que se utiliza es muy variado, repaso del vocabulario de los días de la semana, las horas, los medios de transporte, lugares de visita, etc. Irá en función del alumnado y su participación y del vocabulario que conozcan.

Los materiales necesarios para llevar a cabo esta sesión son: la pizarra, un folio por cada alumno y bolígrafos.

El agrupamiento de la clase cambiará según la parte de la dinámica. Al principio es en gran grupo y maestro-alumnos; la segunda parte de la dinámica es individual, la tercera parte de la dinámica es por parejas e individual, y al finalizar la dinámica será de nuevo maestro-alumnos.

Descripción de la sesión:

Se organizará la clase de forma que los alumnos se sienten formando un círculo. La dinámica se dividirá en varios pasos que se irán explicando poco a poco. La dinámica comienza con una lluvia de ideas.

- 1) Lluvia de ideas. El profesor propone en la pizarra un cuadro con columnas para escribir entre todos. En el cuadro el profesor propondrá unos temas donde los alumnos irán diciendo el vocabulario correspondiente. Por ejemplo:

Días de la semana.	Las horas.	Puntos de encuentro.	Medios de transporte.	Alojamiento.	Lugares para visitar.

El profesor les explica a los alumnos que a la hora de decir la palabra que quieran colocar en cada columna correspondiente la deberán de decir sin artículos, es decir el sustantivo solo.

Días de la semana.	Las horas.	Puntos de encuentro.	Medios de transporte.	Alojamiento.	Lugares para visitar.
lunes	16:00	aeropuerto	moto	hotel	museo
martes	19:00	estación de	coche	habitación	esculturas
sábado	13:00	trenes	avión	secretaría	parque
		parada de	tren	cafetería	Alhambra
		bus		pensión	

Una vez terminado el cuadro en la pizarra con la participación de toda la clase con su lluvia de ideas se explica la segunda parte de la dinámica.

- 2) Se les explica que cada uno tendrá que escribir un e-mail a un amigo para comunicarle que irá unos días a visitarle a su ciudad. El e-mail debe contener la información necesaria para ello se pueden guiar y pueden utilizar algunas palabras de la pizarra, pero deben de inventar más. Deberán de escribir a su amigo el día que llegarán, a la hora, un punto de encuentro para quedar, donde comerán, que visitarán, donde irán a comprar los recuerdos, etc. Todo aquello que se les ocurra para pasar unas buenas vacaciones en la ciudad de su amigo. Pero el e-mail deberán escribirlo sin artículos delante de los sustantivos.
- 3) Cuando todos los alumnos finalicen su e-mail, puede dar comienzo la dinámica. Para ello, cada estudiante le dará su e-mail al compañero que tenga a su lado para que complete el e-mail con los artículos.
- 4) Por último los estudiantes recuperan su e-mail con las correcciones que les han hecho sus compañeros. Se organiza una puesto en común en la pizarra, para comentar, corregir y solventar las dudas de los artículos.

Segunda sesión.

#### Letras creativas.

El contenido gramatical de la actividad son los artículos determinados e indeterminados.

El léxico que se va a utilizar no está predeterminado, será el que vaya proponiendo el alumnado.

Los materiales necesarios para llevar a cabo esta sesión son: cartulinas de colores, lápices de colores, una bolsa.

El agrupamiento de la clase será de gran grupo, alumno-alumnos. El profesor no interviene demasiado, solo está de apoyo y supervisión.

Descripción de la sesión:

Se les repartirá a los alumnos cartulinas de colores y cada alumno hará una letra del abecedario. Cuando todos tengan su letra terminada se depositará en una bolsa que estará en la mesa del profesor. A continuación voluntariamente irán saliendo los alumnos para coger una letra de la bolsa al azar. Una vez que el alumno tenga su letra tendrá que hacer tres cosas:

- Decir una palabra que comience por la letra que ha sacado de la bolsa.
- Crear dos frases con esa palabra, una que contenga un artículo determinado delante del sustantivo y otra que contenga un artículo indeterminado delante de ese mismo sustantivo.

Todos los alumnos deberán de participar y exponer sus creaciones al resto de la clase.